

# 不仅世界语需要术语

刘海涛



Wera Blanke

## Pri terminologia laboro en Esperanto<sup>1</sup>

Elektitaj publikaĵoj

世界语术语工作

论文选

Detlev Blanke 编

Mondial, Nov-Jorko 2013.

“术语（terminology）是在特定学科领域用来表示概念的称谓的集合，在我国又称为名词或科技名词（不同于语法学中的名词）。术语是通过语音或文字来表达或限定科学概念的约定性语言符号，是思想和认识交流的工具。”<sup>2</sup> 由这个定义可以看出，术语是用来特指某些专业概念的语言符号。术语与我们日常语言中的词语相比，具有这样几个特点：专业性、科学性、单义性、系统性、国际性。这五个特点中的前四个针对的基本都是专业交流中的精确性，是为了提高交流效率的。由于术语反映的是概念，一种语言中某个专业领域的术语系统其实也就是这种语言这一领域的概念系统。不同的语言会有不同的概念系统，这种由于跨语言概念系统所导致的信息交流障碍是现阶段术语工作的一个重点，即，术语的国际性特征。只有在国际范围内对概念和概念体系取得一致时，这一障碍才能被克服。这种多语间概念及其体系的一致化，就是一般所说的国际术语标准化。一种语言内部的术语标准化工作，相对而言还是容易做的。实践表明，国际术语标准化由于涉及到多个国家、多种语言、多种领域，而且由于在一般人看来，术语问题相比其他国际性问题又不是一种需要急迫解决的问题，这使得术语的国际标准化问题成为一个不易解决的难题。解决这个问题的思路主要有以下两个：一是建立国际性的术语标准化组织，这也是目前的理想模式，但效果可圈可点；二是采用一种通用的国际性语言，在今天一般是英语，这是一种实用模式。理想模式由于涉及诸多因素，在大多数情况下，是一种滞后的处理方式；采用英语的实用模式，虽然可以解决一时的交流问题，但因为涉及到语言权利等问题，也并非完美。

<sup>1</sup> 这里可预览本书的部分内容 <http://www.amazon.com/dp/1595692576/>

<sup>2</sup> 百度百科“术语”条目

综上所述，术语标准化是信息时代的重要问题，术语不仅需要在一语言内部标准化，更需要国际标准化。对于一般的读者而言，术语标准化似乎是一个离我们很远的问题，尽管生活在互联网时代的我们每天几乎都会或多或少用到术语。如果术语问题是一个值得更多人参与解决的问题，一个普通人，可以从事这方面的研究吗？怎么入门呢？这里介绍的这本书在一定的程度上可以回答这些问题。

这本书的作者 Wera Blanke 女士生于 1933 年，曾经做过电影灯光师、演员、护士等，1979 年开始从事世界语专业词典及术语构成原则的研究，2006 年获得维也纳国际术语中心颁发的国际术语界的最高奖“尤金·维斯特”特别奖。这本书记录了作者从一个普通人转变为一个术语学家的历程。这本书是作者有关术语的第二本论文集，她用德语、英语写的相关论文已于 2008 年出版（*Esperanto - Terminologie und Terminologearbeit*，世界语术语学与术语工作），本书所收录的文章都是用世界语写的。

读者可能会有疑问，为什么要介绍一本用世界语写的，而且还是谈术语这种鲜有人感兴趣的书籍呢？原因有二，现代术语学的产生与世界语有着非常密切的关系<sup>3</sup>；术语标准化一般是一种国家支持下的组织行为，而世界语是一种没有国家的语言，但又是直接针对国际交流的语言，它的术语实践可能更能被一般人所感知，更直接，因此对普通人也更有参考价值。

全书 318 页，分为 8 个部分。第一部分“专业应用与术语学”包括 6 篇文章，第二部分“术语科学与语言标准化：意义以及计划语言根源”有 6 篇文章，第三部分“术语创制的原则”有 4 篇文章，第四部分“通向世界语术语中心（TEC）之路”含有 10 篇短文，第五部分“盘点世界语术语中心”有四篇文章，第六部分“实践篇”的内容为三篇短文，第七部分“演讲篇”为一篇有关术语学的讲演，第八部分“书评篇”为 7 篇与术语相关的书评。整体来看，这本书虽然只是一本论文集，但内容丰富，既有理论又有实践，既有作者自己的理论思考，也有建立及运作一个术语机构的心得，还有对别人相关论著的评价等。限于篇幅，我们在这里，只能介绍一些我个人觉得读者可能更有兴趣的文章与内容了。

在题为“世界语中的专业语言交流”一文中，作者认为专业语言的使用对于语言的以下三个主要功能具有特殊的价值：有利于更有效、更精确的交流，有助于促进新知识的产生与发现，有益于新知识的固化、保存及传播。提到专业语言，人们常常先想到专业词汇与术语，事实上，专业语言也包括不同专业类型文本的句法规则、语体风格、习惯用语以及文本结构等要素。考虑到专业语言的形成是语言发展中的必经之路，这一点就是对于像世界语这样的计划语言也不会例外，作者接下来介绍了计划语言与专业语言的一些关系，特别分析了世界语的专业语言问题，认为：从语言学的角度看，世界语是一种适宜于专业交流的语言，目前的状况虽然不尽如人意，但值得进一步加强这方面的研究。

在“世界语的专业应用与术语学”的短文中，作者提出了以下几个问题：文学语言还是科学语言？专业应用还是术语学？自由发展还是有意识的调节？术语组织还是术语生产？专业语言只是专业人士的吗？在有理有据的自问自答后，作者最后说“术语学与我们每一个人都有关系！”。

专业语言必须有其使用的场合与媒介，世界语这样的计划语言缺乏发达的自然语言所具有的专业交流媒介。因此，作者在本书第一部分的一半篇幅都是与 ISAE（国际世界语科学协会）及其会刊“科学杂志”（*Scienca Revuo*）密切相

---

<sup>3</sup> 有关内容可参考刘海涛：从计划语言研究看术语标准化问题，《术语标准化与信息技术》，1996(2)(3)(4)。

关的。这本始于 1904 年的世界语综合性科学刊物，现在也在互联网上有了自己的家 <http://scienca-revuo.info>。我们认为，与民族语特别是那些大语种相比，世界语的专业应用仍需要加强，但这种语言专业语言的应用少，完全不是因为语言本身的质量不够，而是其他原因。在今天这个科学语言逐步单一化的世界，专业语言的问题绝对不仅仅是像世界语这样的小语言的问题。因此，加强专业语言应用是许多民族语也应该关注的问题。

“多语世界与专业术语的标准化”一文首先讨论了在多语世界中专业术语标准化的必要性，然后介绍了国际上最大的标准化组织（ISO）以及其负责处理术语的 ISO/TC 37（术语原则及标准委员会），也介绍了由联合国教科文组织发起的、由奥地利标准化研究机构建立的国际术语信息中心（Infoterm）与国际术语交流网（TermNet）。在这些国际性术语组织的建立过程中，两位世界语者起到了重要的作用，一位是奥地利人尤金·维斯特，另一位是苏联人厄内斯特·德列辛。接下来，作者也在其他三篇文章中更详细地介绍并分析了计划语言（世界语）与国际语言标准化的关系，并且认为：国际术语学（TI）与世界语术语学（TE）具有相同的源起，相同的目标（使国际专业交流更容易）；通过利用 TI 的有关术语标准化的原则、概念系统、标准术语集等经验，TE 工作可以更省时、省力、省钱。

第三部分“术语创制的原则”对打算进行术语收集整理、创建术语集的读者具有重要的指导价值，作者在这一部分的四篇文章里不仅给出了世界语术语工作的一般原则，而且也给出了术语创制的具体步骤。简单说，好的世界语术语工作包括这样一些**基本原则**：是集体与国际性的活动；考虑并使用前人的工作与成果；使用基于维斯特等人研究的术语学原则；如果相关概念已经有了适宜的名称，则应避免创制新的词语；以世界语基础（Fundamento）及世界语学院为依据，尊重世界语的国际语言使用；只标出那些具有可信赖来源的民族语等价术语；应该意识到等价不会总是完全等价的，此时需要标出等价的程度；首先编出按照系统编排、定义以及国际通行（标准化了）的术语集，然后以此作为基础，再编出单语或双语、按照字母排序的、带有定义或没有定义的专业词典或其他各种术语集来；世界语术语工作是一项充满责任与荣誉感的工作，有助于推进世界语专业词汇的发展，可以满足人类生活各个领域国际交流的需要。好的术语工作包括这样几个**工作步骤**：限定专业；收集与分析相关材料；对概念进行系统性分类；定义概念；按照命名原则，对概念进行命名；使用（试用）-采纳，标准化-更新。什么才是好的术语（**命名原则**）：语言使用的稳定性；国际性；词典的经济性（可派生能力及能产性）；理据性；词的经济性（简明性、可操控能力）；单义性；规则性；好听悦耳（发音清楚、简单）；基础性（语言的正确性）。对于以上具有矛盾的原则，选择时应仔细权衡。**概念命名时的方法**：采用已有的名称；在同义词语中选择；意义转用；缩略；采用世界语的词素或采用国际性词根创制新词。

术语工作，特别是国际性的术语工作不是一个靠单打独斗就可以做好的工作。世界语由于其独特的身份，在这一方面尤为困难。这样我们也就不难理解本书另外一个重要的内容是围绕TEC（世界语术语中心）来展开的，作者曾经负责过国际世界语协会下属的TEC的组建与运行工作，在这方面具有深切的体会。书中第四、五部分的内容均与此有关。就我个人来看，有组织的世界语术语工作是很有必要的，但考虑到术语工作是一个费时费力的工作，如果没有强有力的经济支持，很难在短时间内做出令人满意的成果。我还记得上世纪八十年代末，参加过一个东德学者Michael Lennartz组织的世界语计算机专业术语集的制定工作。整个工作

是严格按照以上所说的术语学原则来进行的。那时，还没有互联网与电子邮件，Michael每月一次将若干个术语通过邮局发给分散在世界各地的十多个小组成员，供大家讨论。收到小组成员的意见后，M再将修改后的文档发给大家再次讨论。一个术语的确定有时需要来来回回好几次。最后，这个项目由于东欧社会环境的变化等因素，也就不了了之了。这次没有结果的经历，让我对术语集的编写有了很深的体会，知道了什么才是真正意义的术语与术语集，怎么才能制定出一个合乎标准的术语集。后来，也看到国内有人在做与我相关专业的术语工作，感觉国内从事术语工作的人，大多还没有入术语学的门，只是简单地将术语集的编写等同于编词典。由此可见，国内的术语工作还有待于进一步加强，否则大多数是所谓的术语集只是披着术语的专业词典而已，起不到术语集应起得作用。而且劳民伤财，贻误后学。在这里我愿意推荐一本芬兰术语学家Heidi Suonuuti的小册子“Guide to Terminology（术语工作指南）”，此书是我见过的最具操作性的术语书<sup>4</sup>。Wera是这本小册子世界语版的编辑，这本书的第187页收录了Wera为该书写的编者按。

总的说来，Wera Blanke的这本论文集不仅让我们意识到属于是关乎我们每一个人的事情，而且也用亲身经历告诉我们术语工作不是高不可攀的。更为重要的是，通过书中的论文，我们可以很快进入到术语的世界，而这世界又是如此迷人。这本书是用世界语写的关于世界语术语工作的，但其价值与意义绝不仅限于世界语，限于术语。如果你懂世界语，请读这本书，你可能由此会爱上术语学。如果你不懂世界语，而又喜欢术语学，请想办法搞懂这本书，你可能由此爱上世界语。如果你爱上了术语学，又爱上了世界语，为什么不研究一下世界语的术语学呢？来吧，世界语需要你，术语学需要你！

---

<sup>4</sup> 可在这里下载我翻译的中文版 <http://www.lingviko.net/termguide.pdf>